

RECENSIONES

Sergio AUDANO (trad.), *Tácito. La Germania (texto latino a frente)*, Collana «Classici greci e latini», Rusconi Libri, Santarcangelo di Romagna, 2020, 384 pp.

Los estudios sobre los *opera minora* de Tácito cobran impulso en la década que se inicia a partir de esta nueva edición de uno de los textos etnográficos más controversiales de la literatura latina. En la línea de su cuidada edición bilingüe de *Agricola* (2017), el Prof. Sergio Audano nos ofrece el texto latino confrontado con su nueva traducción al italiano de *Germania* (pp. 1-71), enriquecida con un profuso estudio introductorio (pp. IX-CXLVIII) y ciento diez notas al texto (pp. 73-179). Completan la obra un extenso repertorio bibliográfico (pp. CXLIX-CXCII), una nota filológica al texto latino (p. CXCIII) y un mapa sobre la geografía de Germania y la localización de sus tribus según la descripción del texto.

El estudio introductorio, «*La Germania: una propuesta geopolítica per Traiano*», se articula en seis secciones, las cuales tratan diferentes aspectos del texto: de la primera a la cuarta sección, el Prof. Audano presenta y desarrolla los ejes de su lectura de la obra; la quinta sección aborda la intertextualidad de *Germania* con la tradición previa; mientras que la última sección desarrolla la recepción del texto en épocas posteriores. A modo de *incipit*, el estudio comienza por presentar las líneas de lectura para una interpretación de la obra en clave geopolítica, al centrarse en la hipótesis de que Tácito reproduce en su texto la mirada de la clase senatorial, la cual ve en los germanos una amenaza para la estabilidad y la seguridad del Imperio. Esta hipótesis se sustenta, según Audano, en dos operaciones textuales presentes en el texto: por un lado, la utilización del discurso etnográfico

y sus convenciones, que construyen una etiología del bárbaro en tanto estereotipo cultural; por otro lado, el moralismo creciente con el que Tácito describe a los germanos conforme avanza la narración, el cual funciona como una categoría interpretativa que revela la molición y, consecuentemente, la debilidad político-militar romanas. Los germanos resultan, según esta lectura, una «competencia geopolítica» que amenaza la expansión del Imperio y su integridad territorial (p. XIV). En este sentido, *Germania* cobra significación política como texto que presenta una estrategia geopolítica alternativa a la expansión de Roma hacia Dacia iniciada por Trajano, cuyo ascenso como emperador es contemporáneo a la aparición del texto (c. 98 d.C.).

La primera sección del estudio introductorio («*La struttura della Germania e la dimensione etnografica*», p. XIV) presenta la estructura de *Germania* establecida por Eduard Norden (1923: *Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania*), dividida en una primera sección que describe las generalidades culturales y físicas de los germanos (cap. 1-27) y una segunda parte que se focaliza en las particularidades de cada tribu, sus instituciones y su religión (cap. 27-46), a fin de abordar la función de los tópicos etnográficos en la construcción retórica del discurso sobre los germanos. Audano analiza la confusión entre los espacios público y privado (p. XVII) en las descripciones de las instituciones políticas (participación del pueblo y los sacerdotes en la adivinación, cap. 10) y las costumbres bélicas (participación de mujeres y niños en la guerra, cap. 18). Ello remarca las carencias propias de la sociedad germana, hecho que resulta en su valoración negativa frente a la cultura romana. En esta instancia, y tras referirse a las continuidades de los tópicos etnográficos del texto con la tradición previa, Audano propone que la obra

despliega una «gramática de la representación del otro» (p. XXIV). Asimismo, reconoce su antecedente estructural en la digresión de los britanos en *Agricola* (pp. XXV-XXVI). En este punto, el académico postula que *Germania* es una «obra orgánica» (p. XXVII), puesto que evidencia el razonamiento político de Tácito en su construcción, mediante el discurso etnográfico, de un estereotipo definido de germano en oposición a la identidad romana.

La segunda sección del estudio introductorio («*Parlare di Germani perché i Romani intendano*») presenta un segundo nivel de lectura de la obra como crítica a la decadencia moral de la sociedad romana de fines del s. I d.C. Audano lee el moralismo presente en Tácito como un «filtro de análisis faccioso» que revela, a través de las costumbres frugales y austeras de los germanos, la degradación de los valores identitarios de la tradición republicana —*fides, pudicitia, virtus, pietas*— (p. XXIX). En este sentido, Tácito retoma la tradición, tanto de la crítica estoica contra los vicios y el lujo cuanto de la sanción salustiana a la *avaritia*, a los cuales opone como respuesta literaria el tópico épico/bucólico de la Edad de Oro para caracterizar la moral germana. Asimismo, Audano sostiene que la literatura etnográfica es el medio para confrontar el pasado áureo romano con su presente decadente (p. XXXIV), mediante la contraposición del lujo de Roma con el primitivismo material de los pueblos al otro lado del *limes* germánico. Con todo, Audano argumenta que «el “buen salvaje” no existe para Tácito, sino en su condición “inferior” ligada al instinto y a una práctica social uniforme y repetitiva» (p. XLII). Así, el académico postula que la confrontación entre las *mores* germanas y las *leges* romanas debe entenderse en términos de oposición temporal, en tanto las diferentes tribus germanas reflejan en su descripción social las contradicciones de la política romana de fines del s. I d.C.: de este modo, la representación característica de los *Suiones* como inclinados a la riqueza material y gobernados por una monarquía tiránica (cap. 44.3), remite al gobierno despótico de Domiciano, en contraste con la monarquía «iluminada» de Trajano (p. XLV), sostenida en su *virtus militaris* y en su elección ratificada por el Senado. En consecuencia, Audano propone que Tácito aborda los germanos con el objetivo de mostrar el riesgo de degeneración de la monarquía en Roma,

y la labilidad en los límites entre lo «bárbaro» y lo «civil» en el plano político.

El tercer apartado («*La Germania e i Germani nella prospettiva di Tacito*») analiza la visión del bárbaro que aporta *Germania* al público romano. Partiendo de un breve análisis de los *excursus* germánicos de César (*B.Gall.*, 4.1-3; 6.21-23) y de la relevancia de las campañas en el *limes* renano desde Augusto hasta Domiciano (pp. XLIX-LIV), Audano retoma la construcción de *Germania* como una sociedad horizontal opuesta a Roma, y argumenta que Tácito la utiliza como proyección simbólica de uniformidad cultural, con el objetivo de presentar un paradigma cultural de la *feritas* bárbara opuesta a la *humanitas* romana (p. LVII). Dicha *feritas* se observa en la representación física y geográfica de *Germania*.

En esta línea de análisis, Audano propone en la cuarta sección de su estudio introductorio («*La Germania come proposta geopolitica*») una respuesta al interrogante central de su lectura del texto: ¿Por qué Tácito escribió *Germaniā*? A partir de las características compositivas específicas de la obra —la falta de un *incipit* y de una conclusión—, el académico señala que el texto retoma la tradición político-militar de la obra cesariana (p. LXIV), a la vez que rechaza la idea de *Germania* como una suerte de «apunte» para el análisis historiográfico de la relación Roma-bárbaros desplegado en *Historia* y *Annales*. En este sentido, Audano aboga por la intertextualidad temática y contextual de *Germania* con *Agricola*, en tanto ambas obras reflejan el mismo proyecto ideológico y político: la idea senatorial de llevar el centro de la expansión militar a la frontera norte (p. LXVI). Por consiguiente, el autor analiza *Germania* desde una perspectiva colonialista, puesto que el texto representa en el *limes* renano el futuro político-militar del Imperio, visión que Audano interpreta en su análisis del controversial sintagma *urgentibus imperii fatis* del cap. 33.2 del texto (pp. LXVIII-LXIX). Al respecto, el autor se decanta por una lectura pragmática de la tradicional postura negativista del pasaje, al argumentar que los germanos son representados por Tácito como un peligro para Roma, que debe ser afrontado con toda la potencia militar y la experiencia como comandante de Trajano. Ello está en relación con la digresión histórica del cap. 37, en la cual Tácito muestra

las limitaciones de la política expansiva sobre Germania, enfrentada con las exitosas campañas en oriente. A partir de ello, Audano propone una interesante hipótesis sobre la motivación de la escritura de *Germania*. En primer lugar, señala que la etnografía, materia narrativa de la obra, es un «medio hermenéutico» ideal para un fin político-militar (p. LXXIV): el estilo objetivo de su descripción de los germanos y su *libertas* justifica la opción por la conquista de Germania frente a los planes de expansión en Dacia y el oriente. Así, la lectura de Audano se torna original y relevante, dado que propone la construcción de *Germania* como una «suasoria geoetnográfica» (p. LXXV), que plantea dos estrategias de expansión balanceadas y argumenta a favor de Germania. A partir de ello, en segundo término, el académico postula que la obra debe entenderse como un manifiesto de la clase política senatorial dirigido a Trajano, en el marco del inicio de un nuevo régimen político.

Habiendo presentado su lectura de la obra, Audano reserva el análisis de la intertextualidad de *Germania* para los dos apartados finales de su ensayo introductorio. En el quinto apartado («*L'intertestualità ideologica della Germania*»), el autor analiza extensamente las relaciones temáticas y formales, y las interacciones genéricas del texto con la tradición latina de escritura etnográfica, especialmente con César (p. LXXXIV) y Lucano (pp. LXXXV-LXXXVII). Asimismo, aborda continuidades estilísticas y procedimentales de *Germania* con los poetas augustales (pp. LXXXVIII), la tragedia senecana (pp. LXXXIX-XC), y especialmente, con Virgilio (pp. XC-XCIV).

En la sexta y última sección de su estudio («*Momenti della (s)fortuna della Germania*»), que resulta ser la más extensa, Audano realiza una muy detallada e iluminadora periodización de la recepción de la obra, centrada en su reapropiación política desde el descubrimiento del manuscrito de *Germania* en el Renacimiento. El sexto apartado comienza con la posible consideración del texto como fraude renacentista (§ 6.1), lo que lleva a Audano a presentar la historia del texto durante el Humanismo, en relación con la epístola *Germania* de Enea Silvio Piccolomini (§ 6.2). A partir de ello, Audano revisa las lecturas en clave política entre los s. XVI-XVII, destacando especialmente las reflexiones histórico-antropológicas de Giambattista Vico sobre la representación de los germanos

en la obra (§ 6.3). La recepción de *Germania* en el s. XVIII se centra en su reapropiación por el Iluminismo francés, especialmente Montesquieu, de quien Audano analiza su lectura de las instituciones sociales de los bárbaros descritas por Tácito en relación con la constitución política de los países europeos durante la Ilustración (§ 6.4). Los siguientes dos acápites de la sexta sección se centran en el uso de *Germania* por el discurso nacionalista alemán durante el s. XIX: Audano presenta la recepción del texto por el Romanticismo, y su influencia como modelo en *De l'Allemagne* de Madame de Staël (§ 6.5); asimismo, aborda la lectura de Friedrich Engels de la *Germania* como una fuente de una «protohistoria» germana asociada a un «comunismo agrario primitivo» (p. CXXVII, § 6.6). El último acápite del sexto apartado de su estudio (§ 6.7), refiere la profusa utilización y tergiversación de *Germania* por el nazismo, como texto de propaganda política y de «pureza racial» a partir de la sesgada y errónea lectura del cap. 5 de la obra. Al respecto, Audano incluye referencias a los debates y análisis contemporáneos más relevantes sobre la recepción del texto Tácito en la Alemania Nazi.

El texto latino utilizado por Audano sigue la edición oxoniense de Winterbottom (1975), aunque el autor opera activamente sobre el texto latino, utilizando las *lectiones* de otras ediciones y de otros testigos del *stemma* del texto. El criterio de selección de las variantes es pragmático, ya que el autor tiende a reemplazar los *loci desperati* del texto por *lectiones* que permitan facilitar el entendimiento de los pasajes. En vistas de ello, Audano realiza una labor de traducción minuciosa que, escapando a una transposición literal del texto latino al italiano, privilegia la reposición del sentido original de *Germania* en un registro accesible al lector del siglo XXI. Asimismo, el estilo de su traducción refleja en gran medida el fraseo y la extensión de los pasajes originales, así como las figuras retóricas y la *brevitas* características de la escritura Tácitea.

Las notas al texto latino, sin redundar en academicismos, aportan información contextual sobre la geografía, la etnografía, la historia militar y cultural que ayudan a comprender más cabalmente el texto. Asimismo, establecen interesantes relaciones intratextuales acerca del estilo y los campos semánticos de los diferentes pasajes. En adición, la bibliografía que Audano proporciona es relevante, accesible y actualizada a los fines del

estudio introductorio. Así, resulta funcional tanto para aquellos académicos estudiosos de *Germania* como para quienes quieran profundizar en su aproximación al texto, sean estudiantes universitarios o bien alumnos de bachillerato. En resumen, el Prof. Sergio Audano proporciona con su nueva traducción de *Germania* un texto equilibrado, cuya accesibilidad y frescura van de la mano de su rigor filológico.

Nicolás RUSSO

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas
y Técnicas (CONICET) - Instituto de Filología

Clásica, Universidad de Buenos Aires

nicolasrusso.917@gmail.com

Fortunatae n° 35, 2022 (1): 165-168

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2022.35.10>

